

Sopranes

Altos

Ténors

Basses

11

22

33

D.S. al Coda

43

en mai - te. E - ta nik... txo - ri - a nu - en mai - te. al - de - gin -

en mai - te. E - ta nik... txo - ri - a nu - en mai - te. He -

E - ta nik... txo - ri - a nu - en mai - te. al - de - gin -

E - ta nik... txo - ri - a nu - en mai - te. He -

54 Coda

-te. la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

-te. la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

-te. la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

-te. la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

txoria txori *l'oiseau oiseau* (c'est-à-dire l'oiseau qui est resté un oiseau)

hegoak ebaki banizkio,
nerea izango zen,
ez zuen aldegingo ;
baina honela
ez zen gehiago txoria izango ;
eta nik txoria nuen maite

Si je lui avais coupé les ailes
il (ou elle) serait resté à moi
il ne se serait pas enfui
oui mais alors
ce n'aurait plus été un oiseau
et moi c'est l'oiseau que j'aimais

prononciation : z = [s] ; s : légèrement chuinté comme en castillan
tx = [tsh] ; r roulé

hegoak *les ailes* ; banizkio *auxiliaire "ukan" au conditionnel non réalisé*
zki *infixe notant la présence d'un complément pluriel* ; nerea *le mien*
ez zuen alde egingo *il (elle) n'aurait pas fui* ;
baina *mais* ; honela *comme ceci* ; ez... gehiago *ne plus*
izango *futur de "izan" (être)* ; zen *imparfait du verbe être*
izango zen *imparfait + futur = conditionnel*
eta *et* ; nik *je (sujet ergatif)* ; txoria *l'oiseau*
nuen *auxiliaire (objet 3e personne, sujet 1e personne)* ; maite *aimer*